

J.K. ROWLING

THE
Искавог

Охраняется авторским правом

Дж.К. РОУЛИНГ

ИКАБОГ

Перевод с английского
Сергея Магомета



Москва
«Махаон»

Охраняется авторским правом

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)
P79

Роулинг Дж.К.
P79 Икабог : Роман / Пер. с англ. С. Магомета. — М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2020. — 356 с. : илл.

ISBN 978-5-389-18493-0

Новая добрая, захватывающая история Дж.К. Роулинг о страшном монстре, невероятных приключениях и о надежде, которая остаётся несмотря ни на что.

УДК 821.111-312.9-93
ББК 84(4 Вел)

ISBN 978-5-389-18493-0

The Ickabog logo, and the crown and feather motifs, and full-page inside illustrations
© J.K. Rowling, 2020

Text copyright © J.K.Rowling, 2020

Cover illustration and design, and decorative inside art © Hodder & Stoughton, 2020

© Перевод, издание на русском языке.

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2020

Махаон®

В книге публикуются цветные рисунки детей — победителей конкурса иллюстраций «Икабог». Возраст победителей указан на 28 августа 2020 года.

Стихотворение на стр. 288–290 в переводе Михаила Массура.

The moral rights of the author and illustrators have been asserted.

All characters and events in this publication, other than those clearly in the public domain, are fictitious and any resemblance to real persons, living or dead, is purely coincidental. All rights reserved.

Посвящается —

Макензи Джине. «Икабог» — её любимая книга.
Благодаря ей я с таким старанием работала над связкой
целых десять лет.

Меган и Патрику Барнс.
Пусть память о Лизе Чизкейк и Луме будет жить вечно.

И конечно, обоим очаровательным маргариткам —
Дейзи Гудвин и Дейзи Мюррей,
славным дочерям К.С.С.

Охраняется авторским правом

Предисловие

Идея «Икабога» пришла мне давно. Само это название произошло от слова «икабол», что значит «обойдённый славой» или «заброшенный». Когда вы начнёте читать книгу, сразу поймёте, что я имею в виду. В этой книге я касаюсь вещей, которые меня всегда интересовали. Сказочные чудовища, которых мы сами выдумали, — что они могут рассказать нам о нас самих? Почему злой дух вдруг вселяется в человека или даже овладевает целой страной и можно ли справиться со злом, и какой ценой? Почему люди вдруг попадают в плен лжи, иногда такой очевидной и наглой?

Я писала «Икабога» урывками, в перерывах между книгами о Гарри Поттере. Сюжет родился сразу и остался почти без изменений. Всё начинается со смерти бедняжки Давтейл, а заканчивается... Нет, чем всё заканчивается, я вам не скажу — а вдруг вы ещё не читали книгу!.. Я начала чи-

тать её вслух двоим моим малышам, но так и не дочитала — к великому огорчению маленькой Макензи, которой сказка особенно нравилась. После книг о Гарри Поттере я сделала перерыв в целых пять лет, решив, что следующая книга будет для взрослых, а неоконченную рукопись «Икабога» забросила пылиться на чердак. Там она пролежала десять лет и, наверное, пролежала бы ещё дольше, если бы не случилась пандемия Ковид-19, карантин и миллионам детей не пришлось сидеть взаперти по домам — ни в школу пойти, ни к друзьям. Тогда-то я и подумала: а почему бы не выложить «Икабога» в открытый доступ в Интернет — и чтобы дети сами сделали к нему иллюстрации?

Таким образом пыльная коробка с машинописными листками и рукописными страницами перекочевала с чердака обратно в мой кабинет, и я принялась за работу. Мои подростковые дети, уже тинейджеры, снова стали моими первыми читателями. Каждый вечер во время самоизоляции я читала им по главам, другой и была очень удивлена, когда увидела, как хорошо они всё помнят. Если при редактировании рукописи я решала исключить тот или иной эпизод, они говорили, что он им очень нравился и в один голос требовали, чтобы я восстановила всё в прежнем виде. Огромное им спасибо за помощь и поддержку!

А ещё я хочу поблагодарить всех, кто помог мне за такой короткий срок подготовить рукопись для публикации в онлайн-режиме, — моих редакторов Артура Левина, Рут Олтаймс, Джемса Макнайта, всю нашу менеджерскую команду, Ребекку Солт, Ники Стоунхилл, Марка Ачкинсона, а также моего литературного агента Нила Блэра. Это был поистине

ПРЕДИСЛОВИЕ

титанический труд, у меня просто не хватает слов благодарности! И конечно, я хочу сказать огромное спасибо всем детям (и взрослым тоже!), кто принял участие в конкурсе иллюстраций и прислал работы. Не только я, но и вся наша команда получили море удовольствия — такими чудесными и талантливыми оказались ваши рисунки! Я безмерно рада, что «Икабог» будет украшен работами, которые, быть может, станут первой публикацией будущих мастеров-иллюстраторов и знаменитых художников.

Возвращаясь к сказочному королевству Корникопия и тому труду, который я начала много лет назад, могу с полной уверенностью сказать, что такой радости и удовольствия от работы я не получала ни от одной своей прошлой книги. Остается лишь надеяться, что и вы, мои читатели, разделите со мной эту радость!



Дж. К. Роулинг
Июль, 2020 г.

Охраняется авторским правом



Глава 1

Король Фред Отважный

Когда-то, ужасно давно, жил был король Фред Отважный из рода златокудых королей, который царствовал в крошечном государстве с чудесным названием Корникопия, то есть Счастье.

Прозвище Отважный король выбрал себе сам и повелел называть себя так сразу после коронации. Во-первых, прозвище казалось ему благозвучным и подходило к имени Фред. А во-вторых, он и в самом деле считал себя бесстрашным, так как однажды собственноручно сразил наповал гигантского шершня. А то, что тогда при нём находилось пятеро придворных егерей, не считая пажа, так это к делу не относится.

Король Фред взошёл на трон на волне небывалой популярности и народной любви. Ещё бы, такой красавец! Прекрасные золотистые локоны, роскошные усы. Да ещё наряженный по последней моде — в узкие панталоны, бар-

хатный камзол и пышную кружевную сорочку, какие носили только большие богачи. Появляясь на публике, Фред Отважный благосклонно кивал и щедро одаривал подданных лучезарной улыбкой. Во всех городских ратушах висели его красивые портреты. Народ радовался и простосердечно верил, что новый король будет править даже лучше, чем его отец, король Ричард Справедливый. По правде сказать, прежний король не очень нравился народу. По общему мнению, зубы у Ричарда Справедливого были неровные, если не сказать кривые. Впрочем, тогда об этом конечно, предпочитали помалкивать.

Взойдя на трон, король Фред Отважный приятно удивился. Оказалось, править страной Корникопией проще простого и делать ничего не нужно. Всё и так наилучшим образом шло само по себе. Почти у каждого жителя скопились изрядные запасы еды, кубочки торговых людей до отказа набиты золотыми червонцами, а ловкие королевские советники в два счёта решат любую проблему. Пять дней в неделю его величество выезжал на королевскую охоту в компании двух лучших друзей лорда Слюньмора и лорда Фляпуна. Всё, что требовалось от него, — по пути улыбаться из кареты направо-налево и махать ручкой счастливым подданным.

Лорды Слюньмор и Фляпун сами владели немалыми поместьями, однако считали, что гостить в королевском дворце гораздо веселее, да и дешевле. Можно лакомиться сколько душе угодно королевскими угощениями и охотиться на упитанных королевских оленей. А заодно приглядывать за королём, чтобы тот слишком не засматривался на придворных красавиц.

Тут нужно заметить, что лорды Слюньмор и Фляпун пуще огня боялись, что король Фред влюбится и женится. Кто знает, а вдруг его избранница, будущая королева, станет помехой их теперешней раздольной, холостой жизни!

Одно время Фред был увлечён леди Эсландой, невероятной красавицей, под стать королю, однако Слюньмор убедил друга, что девушка чересчур уж серьёзна, наверно, зануда; вряд ли народу понравится такая королева. Откуда Фреду было знать, что Слюньмор ненавидит темноволосую красавицу за то, что сам предлагал ей руку и сердце, а она отказала.

Лорд Слюньмор был тощий, как палка, и хитрый, как хорёк. Его же приятель, розовощёкий лорд Фляпун, был такой толстый, что, когда хотел выехать на своём гнедом жеребце-тяжеловозе, звал шестерых дюжих слуг, чтобы те усадили его в седло. По сравнению с лордом Слюньмором умом он не блистал, но, чтобы обвести вокруг пальца простодушного короля Фреда, много ума и не требовалось.

К тому же оба лорда были непревзойдёнными льстецами и неустанно восторгались мастерством короля в искусстве джитовки и игре в блошки. Если у Слюньмора был особый талант заставлять короля поступать исключительно к выгоде самого Слюньмора, то и у Фляпуна был своего рода дар — убеждать, что лучше товарищей, чем они, не найти в целом свете.

И Фред действительно верил, что Слюньмор и Фляпун — отличные друзья, весёлые и преданные. Уступая их просьбам, король то и дело устраивал роскошные балы,

изысканные приёмы, щедрые пиршества. Недаром государство Корникопия славилось по всему миру своей кухней и деликатесами. В каждом городе трудились повара и виноделы, один лучше другого.

Столицей Корникопии был Тортвилль, расположенный в южной части страны. За городской чертой шумели бесчисленные пышные сады, простирались поля спелой, золотой пшеницы. На сочных пастбищах паслись тучные стада коров. Окрестные крестьяне везли в столицу жирные сливки, сладкие фрукты, мягчайшую муку, а опытные кондитеры и пекари готовили из них разные вкусности.

Самое чудесное пирожное, которое тебе, дорогой читатель, случалось когда-либо отведать, по сравнению с простым печеньем Тортвилля, показалось бы коркой заплесневелого хлеба. Если, откусив кусочек столичного печенья, взрослый человек не плакал от счастья как младенец, расстроенные кондитеры Тортвилля считали, что рецепт никуда не годится и весь их труд коту под хвост. В сверкающих витринах кондитерских лавок красовались горы фантастически тортов и пирожных, с названиями ещё более фантастическими, как, например, Девичьи Грёзы или Волшебная Перина. Некоторые из них были такими изысканными и дорогими, что подавались лишь на самые торжественные юбилеи и королевские пиры.

Как-то раз король Порфирио из соседней Плуритании прислал королю Фреду письмо, в котором предлагал взять замуж любую из его красавиц-дочерей, если только тот разрешит поставлять плуританскому двору Девичьи Грёзы и Райские Грёзы. Увы, коварный Слюньмор и тут вмешался.

По его совету король Фред в лицо расхохотался послу Плу-ритании, а Слюньмор заметил с наглой усмешкой:

— Ваши хвалёные принцессы не стоят и крошки чудесных Райских Грёз!

К северу от Тортвилля среди зелёных полей струились прозрачные, как хрусталь, реки, а по берегам паслись чёрные, словно смоль, коровы и счастливые розовые свинки. Отборную говядину и первоклассную свинину везли на кухни городов-близнецов Сырбург и Бифтаун, между которыми был построен горбатый каменный мост над Флумой, главной рекой Корникопии. Вверх и вниз по течению во все концы государства спешили бесчисленные баржи, гружённые разнообразными товарами.

Сырбург славился своими сырами. Каких сортов тут только не было! Гигантские, как колёса, белые головы сыра, твёрдые, как пушечные ядра, шары, мягкие сыры с благородной синей плесенью, похожей на вены, в громадных бочках, крошечные платки нежных, словно пух, сливочных сырков.

Бифтаун был знаменит своими копчёными ветчинами и печёнными в меду окороками, тонким беконом, пикантными сосисками, бифштексами, которые буквально таяли во рту, и колбасами из оленины.

Из многочисленных труб старых сыроварен Сырбурга, сложенных из красного кирпича, поднимались ароматные думы, которые расползались на десятки миль, плыли через реку на улицы Бифтауна и смешивались с чудесными ароматами печёного и жареного мяса, такими вкусными, что прохожий, втянувший носом воздух, невольно глотал слюнки.

В нескольких часах езды к северу от Сырбурга и Бифтауна начинались виноградники. Спелые, сладкие, сочные ягоды в гроздьях на лозах были размером с куриное яйцо. Ещё полдня пути — и вы попадали в Вин-о-Град, город знаменитых виноделов, словно высеченный из гранита. Про него ходили легенды, что путник, попадавший на улицы Вин-о-Града, становился пьян от одного воздуха. Особенно ценились старинные вина. Покрытые благородной пылью, запечатанные бутылки перепродавались за баснословные деньги, а торговцы-виноделы почитали их богатейшими людьми королевства.

А ещё немного на север от Вин-о-Града начиналось нечто в высшей степени странное. Обильная и плодородная почва Корникопии вдруг на глазах истощалась, теряла свою чудесную природную силу, путник попадал в местность пустынную, где уже не шумели сочные травы, золотые пшеничные поля и фруктовые сады. Единственное, что произрастало на этих скудных землях, называемых Смурландом, безвкусные, словно резиновые, грибы да чахлая, мелкая травка, которую сонно жевали редкие кургузые овечки.

Обитатели Смурланда и с виду были совсем не то, что гладкие, сытые жители Сырбурга, Бифтауна, Вин-о-Града и Тортвилля, — с лицами унылыми, впалыми щеками, оборванные, словно нищие. Они занимались овцеводством, но из-за скудного корма мясо было жёстким и не продавалось за пределами Смурланда, торговля шла плохо, поэтому сыры, мясо, вина и пирожные Корникопии оставались для тамошних бедняков недоступной роскошью. Обычной их

пищей была простая каша с жиром, натопленным из баранины, такой старой, что уже не годилась на продажу.

Жители Корникопии смотрели на обитателей Смурланда с неприязнью, называя их грязным сбродом, неотёсанной деревенщиной. Смурландцев дразнили простофилями и бродягами. Даже их голоса казались грубыми и резкими, словно блеяние старой овцы. Единственное, что, по мнению жителей Корникопии, было у них ценным и заслуживало внимания, — это легенда об Икабоге.

Охраняется авторским правом



Содержание

Предисловие	7
Глава 1. Король Фред Отважный	11
Глава 2. Икабог	18
Глава 3. Смерть золотошвейки	22
Глава 4. Печальный дом	28
Глава 5. Дейзи Девтейл	32
Глава 6. Драга во дворе	35
Глава 7. Длинный язык лорда Слюньмора	38
Глава 8. День для подачи петиций	42
Глава 9. Рассказ пастуха	48
Глава 10. Охота короля Фреда	55
Глава 11. Путешествие на север страны	60

Глава 12. Король потерял меч	66
Глава 13. Несчастный случай	73
Глава 14. Замысел лорда Слюньмора	79
Глава 15. Король возвращается	85
Глава 16. Берти прощается с отцом	91
Глава 17. Бунт капитана Гудвилла	97
Глава 18. Неожиданная смерть главного советника	101
Глава 19. Леди Эсланда	107
Глава 20. Посмертные награды для Бимиша и Мугса	112
Глава 21. Профессор Фройдша	118
Глава 22. Дом без флагов	128
Глава 23. Суд	133
Глава 24. Бандалор	139
Глава 25. У лорда Слюньмора проблемы	146
Глава 26. Срочный заказ	151
Глава 27. Похищена!	155
Глава 28. Заведение Ма Хрюч	162
Глава 29. Страхи миссис Бимиш	169
Глава 30. След монстра	173
Глава 31. Исчезновение мясника	175
Глава 32. Прореха в хитром плане	180

Глава 33. Его величество встревожен	182
Глава 34. Другие три лапы	187
Глава 35. Предложение руки и сердца	191
Глава 36. Корникопия затягивает пояса	197
Глава 37. Дейзи и лунный свет	200
Глава 38. Визит лорда Слюньмора	203
Глава 39. Берти и Бригада Защиты от Икабога	209
Глава 40. Берти находит улику	219
Глава 41. Миссис Бимиш действует	223
Глава 42. За портьерой	227
Глава 43. Берти и «сизые»	233
Глава 44. Миссис Бимиш идёт в контракту	238
Глава 45. Приключения Берти в Вин-о-Граде	243
Глава 46. Приключения Гюдерика Роша	246
Глава 47. Тем временем в каземате	252
Глава 48. Друзья встречаются вновь	256
Глава 49. Побег из приюта	261
Глава 50. Зимняя дорога	269
Глава 51. В логове Икабога	273
Глава 52. Болотные грибы	277
Глава 53. Таинственный монстр	281

Глава 54. Песня Икабога	284
Глава 55. Слюньмор рассердил короля	292
Глава 56. Заговор в подземелье	298
Глава 57. План Дейзи	302
Глава 58. Нетти Гопкинс	310
Глава 59. Возвращение в Вин-о-Град	314
Глава 60. Восстание	317
Глава 61. Второй выстрел Фляпуна	326
Глава 62. Грожение	331
Глава 63. Последняя подлость лорда Слюньмора	335
Глава 64. Счастье Корникопии	343



Охраняется авторским правом

Литературно-художественное издание

Для среднего школьного возраста

РОУЛИНГ Дж.К.

ИКАБОГ

Редактор О. Фесенко
Художественный редактор М. Левыкин
Технический редактор Л. Сеницына
Корректоры Т. Филиппова, Н. Соколова
Компьютерная вёрстка Т. Коровенковой

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус»
обладатель товарного знака Machaon
115093, Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. П/1, ком. №1
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная, д. 12, лит. А
Тел. (812) 327-01-35
E-mail: trade@azбука.spb.ru

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»
Тел./факс (044) 490-99-01
e-mail: sale@machaon.kiev.ua

www.azбука.ru; www.atticus-group.ru

Подписано в печать 25.09.2020. Формат 70 × 90 ¹/₁₆.
Бумага офсетная. Гарнитура «Loga».
Печать офсетная. Усл. печ. л. 26,03.
Тираж 100 000 экз. D-NPT-27103-01-R. Заказ №
Дата изготовления 30.10.2020.
Срок службы (годности): не ограничен.
Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А
www.pareto-print.ru

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,
предназначенной для детей и подростков».

6+